



晚近二十年台灣文學在日本之翻譯出版

文／黃英哲 日本愛知大學現代中國學部教授 攝影／蘇峯楠

九〇年代以後，台灣文學這門學門能夠在日本學術界佔有一席之地，除了有賴台灣作家從戰前到現在，四方八達聚集立足在這座島嶼上不斷的創作之外，戰後海內外學者的長期推動，晚近文建會積極獎勵翻譯，以及長期致力台灣文學介紹、翻譯的日本學者之貢獻也是很大的。

提筆寫這篇文章時，內心實在非常忐忑，因為近二十年來台灣文學在日本的翻譯出版，我確實是做了一點事，盡了一點力，評價如何就留給下一個世代的人去臧否。一代人就只能做一代人的事，這篇小文也許就把它當作一篇「畢業旅行記」來書寫吧！

這二十年來，文建會在「中書外譯」的推動與成效是有目共睹的（自去年起，此業務已經轉移到台灣文學館），我只能就我熟悉的日譯部分做一個比較完整的介紹。

文建會開始主動積極推動台灣文學「中書外譯」的「日譯」部分，可以說是從九〇年代初開始，當時台灣文學已經日漸受到重視。1992年，在時任文建會第二處專門委員的黃武忠先生（1949—2005）之努力下，文建會舉行了「中日翻譯小型研討會」，邀請日本的中國現代文學學者與出版商與會，鼓勵、獎助他們翻譯、出版台灣當代文學，研討會後促成了鄭清文《阿里山神木》（岡崎郁子譯，研文出版，1993）與李昂《殺夫》（藤井省三譯，寶島社，1993）的出版，尤其《殺夫》在日本受到高度注目，被譽為是台灣女性主義文學的登峰造極之作。1994年，同樣在黃武忠先生的推動與當時台灣文學的三劍客——林瑞明教授、陳萬

益教授、呂興昌教授的奔走下，文建會又支持清華大學舉辦戰後台灣島內第一次冠以「台灣文學」名稱的國際學術會議「賴和及其同時代的作家——日據時期台灣文學國際學術會議」，當時日本學界研究日治時期台灣文學的學者全部到齊，堪稱一大盛會。翌年，又在陳萬益教授的奔走下，文建會支持將研討會中各國學者發表的論文，挑選一部分譯為日文，結集為《復甦的台灣文學——日治時期台灣作家與作品研究》在日本出版（東方書店，1995），引起日本學界很大迴響，除了少數台灣文學學者以外，同時也促使佔多數的中國現代文學學者開始重視台灣文學的存在。

1993年《阿里山神木》與《殺夫》日譯出版後，台灣文學在日本的翻譯出版又沈寂了一段時間，1997年，我已經在日本的大學執教，為了便於台灣文學的教學，我結合幾位日本學者，原本只想共同編選幾冊日治時期台灣文學作品讀本，計畫送到文建會後，當時擔任文建會第二處第一科科長，負責文學交流與出版的游淑靜小姐，反而鼓勵為何不以叢書系列的方式，翻譯出版當代台灣文學呢？游小姐的嶄新構想與大力支持，遂有了與日本日譯西洋文學作品的著名商業出版社「國書刊行會」之合作，以「新台灣文學系列」的名稱，有計畫的譯



「中書外譯」的台灣文學國際行銷，不只是獎助文學作品的翻譯出版，同時也獎助台灣文化、台灣文學研究學術專門書籍的國際出版。

介台灣當代文學作品出版，該系列書目詳細請參照表一。

國書刊行會的「新台灣文學系列」，以李昂的《迷園》打頭陣，1999年初該書甫出版，日本著名女性主義學者、東京大學教授上野千鶴子立即在《日本經濟新聞》書評欄（1999.4.18）予以高度評價，稱讚《迷園》「可視為台灣『國民文學』的宣言，它成功的描繪了台灣複雜的“後殖民”實況，委婉的細述了近代台灣受到中國、日本、美國多層支配與壓抑的歷史」。99年秋，系列又推出由白先勇、張系國、黃凡、平路、朱天文、朱天心、

張大春的短篇小說巧串而成的《台北故事》，《台北故事》出版時，書評稱許該短篇小說集中「各位作家從各個不同立場成功描述了台北這個巨大的消費都市的都會多樣性與其所堆積的複雜、酷烈的陰暗歷史」。（《東京新聞》99.7.25）。2000年夏，系列推出朱天心的《古都》，《古都》推出後，立即引起話題和注目，特別在所謂的「純文學精英讀者層」中引發議論最多，且被《朝日新聞》書評欄（2000.8.5）選為2000年度上半年五大好小說，列入推薦書單。「新台灣文學系列」中，特別令人振奮的是《寒夜》、《孽子》、《荒人手記》的出版，2006年，李喬《寒夜》出版時，立刻得到反響，報導文學作家最相葉月在書評〈描繪台灣客家人半世紀的苦難〉（《朝日新聞》，2006.2.19）一文中，指出《寒夜》深刻地表現出殖民時代下支配民族與被支配民族間看似對立、卻又交錯存在的相同情感。繼《寒夜》之後，同年白先勇的《孽子》與朱天文的《荒人手記》也先後出版，同樣也立刻引起好評和注目。

著名文藝評論家明治學院大學四方田犬彥教授在文學雜誌《新潮》（2006年7月號）為《孽子》寫了書評〈蓮花的烏托邦〉，書評中指出，古今中外著名文學作品的特徵，多透過對社會底層邊緣人物們的書寫來投射、反應整個大社會的實態，而白先勇的《孽子》正是其中代表之一。《孽子》以台灣七〇年代為背景，描寫著不被社會大眾理解、接受的同性戀者在面對社會時的矛盾、妥協、徬徨與逃避。狹小的新公園是他們的王國，在那裡只有黑夜沒有白天，夜幕低垂時他們聚集在一起，無需在乎彼此出身，只需享受與追求滿足慾望的快感與平等，貧困的孤單少年們就這樣被富裕的長輩庇護著。四方田教授認為，作品中新公園的存在，代表著一個被國家、社會大眾所遺棄、貶抑的烏托邦得以另一種姿態獲得實現，而這種姿態正是戰後台灣政治歷史發展的最佳寫照。過去意氣風發、如今卻

失意落魄的人們的流入，造成公園短時間內人口的過度膨脹，這副景象不恰恰與國民黨在國共戰爭失敗後不得不離開大陸退守台灣，1970年後又退出聯合國，變成國際孤兒的台灣政治困境不謀而合嗎？

《荒人手記》出版後，法國文學研究者東京大學野崎歡教授立即在《週刊讀書人》（2007.3.23）寫書評〈寄宿於生死疑問間的光輝—越過邊界的冒險感下所存在的魅惑〉，他認為朱天文的《荒人手記》中存在一種「越境」似的冒險感。書評中指出，朱天文《荒人手記》的現代頹廢色彩，讓人一改過去以侯孝賢導演左右手之姿、擅以懷舊色彩描寫台灣風物的劇本家印象。野崎認為，朱天文聚焦台灣當代社會男女間的荒唐與頹廢，透過如詩般的表現交織成本書，之後95年的《好男好女》或近期《最好的時光》現代篇皆可謂《荒人手記》的延伸，表現當代台灣社會種種生死、性慾的矛盾。野崎指出，《荒人手記》從社會少數的視點出發，淋漓盡致地發揮親子間或不同世代間的矛盾以及對社會風俗、文化的全面性觀察。文中有意無意地閃爍著費里尼、小津安二郎、小泉今日子、林青霞等跨越時空的人名，隨興地引用著李維史陀或日本的古事記，讓人在一連串的知性脫序下目眩神馳。但這些遊戲似的書寫不僅僅只是表面性的玩笑話，當中也有對學者誤讀傅科一事的糾正。學者們總膚淺地將探討性慾的傅科作品解釋成「懺悔錄」，因為他們只懂操弄符號而不懂操弄的對象。反觀傅科卻是以自己為範本，在自己內心與自己實際生活的世界之間，企圖尋找出一個真正的答案。「荒人」的獨語並非企圖得到一個答案，但字裡行間卻閃爍著質疑生死時的真摯情感。野崎認為，以女性作家的身份越境似地在文字中化身男同性戀者，或許使朱天文動筆更自由，一連串的疑問也愈顯大膽，此也讓讀者在越境的冒險中，感受到小說家朱天文的強烈魅力。

九〇年代後期，文建會不只大力推動日譯工作，而且主動出擊，1999年3月，以林水福教授為團長，游淑靜小姐為副團長，文建會組織作家團前往日本交流，經我協助分別在東京大學辦了一場台灣文學座談會，關西大學辦了一場「台灣現代詩研討會」，當時有詩人焦桐、陳義芝、許悔之與會，我則力邀日本的中國現代詩研究著名學者是永駿教授、松浦恆雄教授與會，台灣現代詩研究著名學者三木直大教授也主動與會。會後，經過林水福教授的努力，與上述日本學者合作，遂有「台灣現代詩系列」（請參照表二書目）的翻譯出版，在日本同樣也獲得好評。這之後，有關台灣文學的日譯出版，文建會都是鼓勵以系列方式呈現。99年年底，下村作次郎教授突然來找我，希望我能夠代為向文建會說服支持台灣原住民文學的翻譯出版，並力邀我也擔任主編之一，我告訴他原住民文學研究不是我的長項，不需掛名主編，但是樂意代向文建會說明。趁年底返台之便，我赴文建會拜訪了游淑靜小姐，說明台灣原住民文學翻譯的必要性，游小姐立刻答應支持，只是限於年度經費的關係，補助金額雖然不是很充裕，但是勉強足夠出版，隔年年初下村教授即收到補助第一期五冊原住民文學選翻譯出版的公文。台灣原住民文學選（請參照表三書目）一出版，即受好評，《日本經濟新聞》的「文化版」（2003.3.4）以極大篇幅報導並訪問下村教授，下村教授一夕之間成為日本全國性著名學者，替他感到高興。

2008年，「新台灣文學系列」出版《台北人》之後，一方面是因為負責此系列的執行編輯離職，一方面是此系列雖然幾乎每本都被日本大報與著名文學雜誌選為書評對象，但是銷售數量參差不齊，換言之「叫好不一定就叫座」，該系列也就暫告一段落。而在此同時，白水紀子教授與垂水千惠教授主動找我合作「台灣酷兒文學系列」，兩位日本女

學者鑑於日本學界對台灣文學的關注點，大都從國族意識與身分認同的角度出發，所關注的議題不外殖民／後殖民／解殖現象與省籍糾葛，脫離不了國族意識的探討。然而，放下「家」「國」的民族敘事，實際貼近台灣本土的創作脈動，細膩描寫性別選擇間矛盾搖擺的「性少數（sexuality minority）」文學，則為台灣當代文學發展中不可忽視的主題之一。同性戀、雙性戀、性轉換等性別議題方面的作品日漸成熟，形成探討台灣文學發展時不可忽視的研究區塊。在文建會的支持下，2008年至2009年又出版了四冊的「台灣酷兒文學系列」（請參照表四書目），該系列出版後，書訊雜誌《東方》（341號，2009年7月）隨即刊出書評，中國現代文學研究刊物《野草》（84號，2009年8月）則刊出三須祐介教授的長篇書評論文，予以作品很高評價。2010年，文建會支持我和台大高嘉謙教授的企畫，目前還在刊行中的台灣馬華文學作品翻譯「台灣熱帶文學系列」（請參照表五書目），藤井省三教授的書評予以好評（《東方》362號，2011年4月），「台灣酷兒文學系列」與「台灣熱帶文學系列」的譯介，可以說又提供了日本關於台灣文學研究一個新的研究區塊。

十幾年來，從事「中書外譯」工作過程中所遭遇的溫馨、困難與阻礙皆點滴在心，首先在台灣歷經二次政黨輪替的十多年間，我所接觸過的負責「中書外譯」業務的文建會官員從游淑靜科長以後的各任科長，都能尊重接受學者的意見，而且也從不干涉選文，這種態度令人佩服，她們都是極為優秀的國家公務員。日方主編有其個人喜好的作家，選文態度積極，有時也是無可奈何，也有作家用其影響力向文建會官員施壓，不同系列因文建會年度預算問題導致補助金的不一，致使日方主編抱怨補助金太少，似乎認為我政府的補助出版是理所當然。此外，有時也會遇到台灣文學作品翻譯出版

後，獲得好評時，立即就有日本「進步文化人」為文指稱這是台灣政府補助出版的，企圖貶低其文學價值，殊不知各國政府補助獎勵自國文學作品與研究在外國翻譯出版乃是常態，這種批評行為也成為台灣文學翻譯工作的絆腳石。

九〇年代以後，台灣文學這門學門能夠在日本學術界佔有一席之地，除了有賴台灣作家從戰前到現在，四方八達聚集立足在這座島嶼上不斷的創作之外，戰後海內外學者的長期推動，晚近文建會積極獎勵翻譯，以及長期致力台灣文學介紹、翻譯的日本學者之貢獻也是很大的。他們是被台灣文學的魅力所吸引，從事台灣文學翻譯工作靠的是純粹的熱情，幾乎無翻譯費可得，但也因為熱情的奉獻得到了學術界與文化界該有的聲譽，而我個人也因「中書外譯」工作的過程中，在飽受各方衝撞之餘，混雜著台灣與中國的民族意識油然而生，使我更加堅信自國文化、文學的研究與傳播一定要操之在我，而且對自國文化更加懷著無限的溫情與敬意。近年來，往返於台日之間觀看台灣學者對自身歷史、文化、文學的研究水平絕對不亞於外國，國際學術文化交流有其必要性，但是不能不自覺的淪為他國的學術文化殖民地，我們追求的目標是對等互惠的學術文化交流。

「中書外譯」的業務，從去年開始已經轉移到台灣文學館，據聞台灣文學館將計畫明年成立「台灣文學翻譯中心」，積極推展台灣文學的國際行銷，過去多年來文建會在「中書外譯」已經累積相當的基礎，在此基礎上期待再有更漂亮的成績，我認為「中書外譯」的台灣文學國際行銷，不只是獎助文學作品的翻譯出版，同時也需配套獎助台灣文化、台灣文學研究的學術專門書籍的國際出版，雙管齊下，由台灣來引領國外學術界的台灣文化與台灣文學研究的議題與風潮。✎

表一：「新台灣文學系列」藤井省三、山口守、黃英哲主編

	書 名	作 者	外譯書名	譯 者	出版社及 出版年份	有無 書評
1	迷園	李昂	迷い園	藤井省三監譯 櫻庭由美子譯	國書刊行會（以下同），1999。	有
2	台北故事	白先勇、張系國、朱天文、張大春、朱天心、平路、黃凡等	台北ストーリー	山口守、池上貞子、三木直大等	1999	有
3	古都	朱天心	古都	清水賢一郎	2000	有
4	從鹿港來的男子	王禎和、宋澤萊、王拓等	鹿港からきた男	山口守、三木直大、垂水千惠等	2001	無
5	維多利亞俱樂部	施叔青	ウィクトリア俱樂部	藤井省三	2002	有
6	客家的女子們	鍾理和、鍾肇政、李喬等	客家の女たち	松浦恆雄、澤井律之等	2002	有
7	自傳の小説	李昂	自伝の小説	藤井省三	2004	有
8	寒夜	李喬	寒夜	岡崎郁子、三木直大	2006	有
9	孽子	白先勇	孽子	陳正靛	2006	有
10	荒人手記	朱天文	荒人手記	池上貞子	2006	有
11	張系國科幻小說集	張系國	星雲組曲	山口守、三木直大	2007	無
12	台北人	白先勇	台北人	山口守	2008	無

表二：「台灣現代詩系列」林水福、是永駿、三木直大等人主編

	書 名	作 者	外譯書名	譯 者	出版社及 出版年份	有無 書評
1	台灣現代詩Ⅰ	李敏勇、李魁賢、路寒袖等 3人	シリーズ 台灣現代詩Ⅰ	上田哲二、島由子、島田順子	國書刊行會（以下同），2002	不明
2	台灣現代詩集	陳秀喜等 26 人	台灣現代詩集	是永駿、上田哲二	2002	不明
3	台灣現代詩Ⅱ	陳義芝、焦桐、許悔之等 3人	シリーズ 台灣現代詩Ⅱ	上田哲二、松浦恆雄、島田順子	2004	不明
4	台灣現代詩Ⅲ	楊牧、余光中、鄭愁予、白荻等 4 人	シリーズ 台灣現代詩Ⅲ	上田哲二、三木直大	2004	不明
5	陳千武詩集	陳千武	暗幕の形象－ 陳千武詩集	三木直大編譯	思潮社（以下同），2006	不明
6	痙弦詩集	痙弦	深淵－痙弦詩集	松浦恆雄編譯	2006	不明
7	楊牧詩集	楊牧	カッコウアザミの歌－ 楊牧詩集	上田哲二	2006	不明
8	張錯詩集	張錯	遙望の歌－張錯詩集	上田哲二	2006	不明
9	林亨泰詩集	林亨泰	越えられない歴史－ 林亨泰詩集	三木直大	2006	不明
10	焦桐詩集	焦桐	完全強壯レシピ－ 焦桐詩集	池上貞子	2007	有
11	許悔之詩集	許悔之	鹿の哀しみ－許悔之詩集	三木直大	2007	不明
12	向陽詩集	向陽	乱	三木直大	2009	不明
13	席慕蓉詩集	席慕蓉	契丹バラ	池上貞子	2009	不明
14	陳黎詩集	陳黎	美麗島の邊緣	上田哲二	2010	不明

表三：「台灣原住民文學選」下村作次郎、孫大川、土田滋、瓦歷斯、諾幹主編

	書 名	作 者	外譯書名	譯 者	出版社及 出版年份	有無 書評
1	台灣原住民文學選集（第一卷）	莫那能拓拔斯・塔瑪匹瑪	台灣原住民文学選 1 名前を返せ——モーナノンノトパス・タナビマ集	下村作次郎	草風館（以下同），2002	有
2	台灣原住民文學選集（第二卷）	夏曼・藍波安利格拉樂・阿鳩	台灣原住民文学選 2 故郷に生きる--リカラッ・アウ—— / シヤマン・ラボガン集	魚住悦子	2003	有
3	台灣原住民文學選集（第三卷）	瓦歷斯・諾幹	台灣原住民文学選 3 永遠の山地——ワリス・ノカン集	三宅清子、中古怨生等	2003	有
4	台灣原住民文學選集（第四卷）	蔡金智等人	台灣原住民文学選 4 海よ山よ--十一民族作品集	柳本通彦、野島本泰	2004	有
5	台灣原住民文學選集（第五卷）	紙村徹編	台灣原住民文学選(5)—— 神の物語	下村作次郎等	2006	無
6	台灣原住民文學選集（第六卷）	陳英雄	台灣原住民文学選(6)—— 晴乞い祭り	魚住悦子等	2008	無
7	台灣原住民文學選集（第七卷）	夏曼・藍波安	台灣原住民文学選(7)—— 海人・獵人	魚住悦子等	2009	無
8	台灣原住民文學選集（第八卷）	下村作次郎等人	台灣原住民文学選(8)—— 原住民文化・文学言説集Ⅰ	下村作次郎等	2006	無
9	台灣原住民文學選集（第九卷）	孫大川等人	台灣原住民文学選(9)—— 原住民文化・文学言説集Ⅱ	下村作次郎等	2007	無

表四：「台灣酷兒文學系列」黃英哲、白水紀子、垂水千惠主編

	書 名	作 者	外譯書名	譯 者	出版社及 出版年份	有無 書評
1	鱷魚手記	邱妙津	台灣セクシュアル・マイノリティ文学〔1〕—— 長篇小説邱妙津『ある鰐の手記』	垂水千惠	作品社（以下同），2008	有
2	膜	紀大偉	台灣セクシュアル・マイノリティ文学〔2〕—— 中・短集紀大偉作品集『膜』	白水紀子	2008	有
3	小說集 『新郎新「夫」』	許佑生、吳繼文、阮慶岳、陳雪等	台灣セクシュアル・マイノリティ文学〔3〕—— 小説集白水紀子編『新郎新「夫」』	白水紀子、池上貞子等譯	2009	有
4	『酷兒評論集』	張小虹、劉亮雅、朱偉誠等	台灣セクシュアル・マイノリティ文学〔4〕—— クィア/酷兒評論集 垂水千惠編『父なる中国、母(クィア)なる台湾』	垂水千惠、山口守等譯	2009	有

表五：「台灣熱帶文學系列」荒井茂夫、松浦恆雄、高嘉謙、黃英哲主編

	書 名	作 者	外譯書名	譯 者	出版社及 出版年份	有無 書評
1	『吉隆春秋』	李永平	台灣熱帶文学 1 『吉隆鎮ものがたり』	池上貞子、及川茜	人文書院（以下同），2010	有
2	『群象』	張貴興	台灣熱帶文学 2 『象の群れ』	松浦恆雄	2010	有
3	『黃錦樹小說集』	黃錦樹	台灣熱帶文学 3 『夢と豚と黎明』	濱田麻矢、羽田朝子、大東和重等譯	2011.9（預定出版）	
4	『馬華短篇小說集』	黎紫書、商晚筠、潘雨桐等	台灣熱帶文学 4 『白蟻の惡夢』	荒井茂夫、今泉秀人等譯	2011.9（預定出版）	